

Sonjaj yaasayyan

Adujɗa ga baa suuri.

Ba nda n'ga konna ntabay, ma yadda
kaɗ a goo nda haɗa beeriyaɗ.

Ba boro si tarkunday bay nda ni dii
cawoo dogoo ni si koy koyraa ra ka
hãa, zama tinda si saajoo ra kaɗ ga
dira ka dur nga boɗ se.

Bari kaaray kay hondu boɗ kanbe ka
cebeyan ben.
Haw kaaray...Ciraw kaaray...

Beenaa ga beeri kabe ka daabuyan se.

Biri kaɗ kooro n'a fur, ŋaayan s'a ra.

Boraa kaɗ ga jeraw goo de no ma tiɗaa
maate.

Boraa kaɗ gandakarfu na baaboo wii,
nd'a dii ba kunga a ga hunbur.
Boraa kaɗ gandakarfu na baaboo wii,
ba karfu g'a hunburandi.

Boro hinza kaɗ goo kunta zuu hinza ra
nda gamoo boraa ŧelaɗ kul
mayrayyan kaa.

Boro kaɗ dirɗa gomni ŧeenaa itaaga
m'a hay.
Boro kaɗ dirɗa gomni ŧeenaa itaaga
mas'a gar.

Boro kaɗ ga yoo ceeci, si hancin guna.

Boro kaɗ ga yuu ceeci tondi ra si nga
daaŧoo miɗoo guna.

Proverbes sonjaj

Le monde a besoin de patience.

Même si tu es contre le lapin, reconnais
néanmoins qu'il a des longues oreilles.

Même si on ne connaît pas l'éléphant, si on
voit les traces de ses pieds, on n'ira pas au
village demander, car il n'existe pas dans la
brousse un mortier qui marche et pile pour
lui-même.

Un cheval blanc arrêté sur une montagne, il
n'y a plus de quoi montrer du doigt.
Une vache blanche... Un héron blanc...

Le ciel est trop grand pour être couvert par
une main.

Il n'y a plus rien sur l'os que l'hyène a
abandonné.

Seule la personne qui prend la charge sent le
poids.

Celui dont le père a été tué par un serpent a
peur même des couleurs de la natte.
Celui dont le père a été tué par un serpent a
peur même d'une corde.

Trois personnes couchées sous une
couverture de trois bandes

Celui qui oublie l'ancien bien que le nouveau
le perce.
Celui qui oublie l'ancien bien que le nouveau
ne le trouve.

Celui qui cherche le chameau ne regarde pas
la chèvre.

Celui qui cherche du miel dans la pierre ne
regarde pas la lame de sa hache.

Boro kaŋ na cerkaw ka hanga ga ham
gani ŋaa.
Boro kaŋ na ganjihayla tee cere ga
ganjiam ŋaa.

Boro kaŋ na dullu suuri no ma duu
denji.

Boro kaŋ na kubay tee darbay moo ra
boo.
Boro kaŋ nee nga ŋaa ga boori moo ra
boo.
Boro kaŋ na cijin here tee bankaray
moo ga boo.

Boro kaŋ nee ma bari day kaŋ gundoo
ga beeri, si ni gaa k'a ŋaandi.

Boro ma cee foo diray denden za a
mana kaa ni gaa

Boro masi ni faari žeena fur itaaga se.

Boro miti, baŋa miti, šikka tee.

Boro si baa Irkoy ma wanga nga diyaa.

Boro si gorgoo guuroo ŋaa ma yee ka
duu ng'izoo.

Boro si goro taari boŋ ka kongu ciinay.

Boro si ham day haroo ra.

Boro si hamni kamkam hala ma maa
nga hēenoo se.

Boro si ni hansoo neere sonkomyan se
ka foono day.

Buuyan baa haawi.

Celui qui accompagne un sorcier va manger
de la viande crue.
Celui qui fait du lion un ami va manger la
viande crue.

C'est en supportant la fumée qu'on a du
charbon.

Celui qui fait un habit de l'obscurité, il fera
jour.
Si tu dis que ta mère est jolie, on la verra,
quand le jour viendra.
Si tu prends la nuit comme habillement, la
lumière va paraître.

Celui qui te conseille d'acheter un cheval
ventru ne t'aidera pas à le nourrir.

Il faut apprendre à marcher à un pied avant
d'être infirme. Il faut toujours prévoir
l'inattendu.

On n'abandonne pas son ancien champ pour
un nouveau.

Une personne a plongé, un hippopotame a
plongé, il y a le doute.

On ne peut pas aimer Dieu et détester son
prophète.

On ne peut pas manger l'œuf et avoir un
poussin.

On ne s'assoit sur une natte pour critiquer la
feuille de doum.

On ne paye pas le poisson dans l'eau.

On ne presse pas la mouche jusqu'à ce que
l'on entende son cri.

On ne vend pas son chien parce qu'il
s'accroupit trop et payer un singe.

La mort vaut mieux que la honte.

Caaray ga boori hancin ga ka bisa feeji.	Les couleurs sont plus jolies sur la chèvre que sur le mouton.
Ciiri si nga boŋ šifa, borey no m'a šifa.	Le sel ne se flatte pas, c'est les gens qui l'approuvent.
Ciraw futa si zunbu kala tuuri futu boŋ.	Un hibou ne descend que sur un arbre mauvais.
Ciraw kaŋ heray n'a wii, si heray kaa boro ga.	Un oiseau mort de faim n'enlève pas la faim à quelqu'un.
Ciraw si bayrandi kala nda nga hinbiroo.	On connaît un oiseau grâce à son plumage.
Cirkaaray gorgo mma haw'a ka kani.	On attache le poulet de petit déjeuner avant de dormir.
Farkay si kula tubal karyan ra.	L'âne est indifférent au son du tam-tam.
Farkay si wangu biiri, amma nd'a n'a gar, a g'a sanbu.	L'âne n'entretient pas la guerre mais s'il la trouve, il s'y mêle.
Gomnibaykaa baa nga banakaa.	Celui qui reconnaît les bienfaits est mieux que celui qui les rend.
Gorgaa si nga naa wawa bay soko nga jaŋa m'a maray.	La poule ne connaît pas le lait de sa mère à plus forte raison son manque le blesse.
Gorgo guuri kurmakaw si kula taka kaŋ nda gorgaa n'a daŋ.	Celui qui ramasse les œufs ne se soucie pas comment elle les a pondus.
Gurma hondoo si dii kala hawsa hondoo loosey, a si dii nga waney.	La colline du fleuve ne voit que les trous de la colline de la brousse, elle ne voit pas les siens.
Hala boro ga nee fono ga hima boro, ma nee a ga hima ni.	Au lieu de dire que le singe ressemble à quelqu'un, dis qu'il te ressemble.
Ham ga hun taroo ra bila a ma kottu. Hamiisa ga hun taaru ra, de a s'a kortu.	On peut enlever le poisson dans le filet sans le déchirer.
Hamni nee boro ma buu kaani ra.	La mouche a dit que l'on doit mourir dans ce qui est bon.
Handaa masi buu, kooraa masi kogu.	Que le veau ne meure pas et que le récipient ne soit pas vide.

Hansi boro si a naŋ kala koyoo sabboo se.

On laisse le chien dans la grâce de son propriétaire.

Haŋa nee nga si žen maayan se.

L'oreille dit qu'il ne vieillit pas pour entendre.

Hari kaŋ mun si kuunandi.

L'eau versée ne se ramasse pas.

Haw futu hanjeroo si kunna kala duma ga.

Les bouses d'une vache méchante ne se ramassent qu'après lui.

Haya boobo goo isaa ra kaŋ man'ti baŋa.

Il existe beaucoup de choses dans l'eau qui n'est pas l'hippopotame.

Haya kaŋ funbu kul ga doy.

Tout ce qui est pourri flotte.

Haya kaŋ n'si hin a, ma naŋ a ma hin ni.

Ce que tu ne peux pas, laisses-le avoir le pouvoir sur toi.

Haya kul kaŋ arey hunbur a i m'a noo woyey se.

Tout ce qui a fait peur aux hommes, qu'ils laissent ça aux femmes.

Haya waani denji no, nda n'n'a zaa kul a ga ni ton.

La chose d'autrui est du feu si tu la prends, elle te brûle.

Hayaa kaŋ n'n'a duma nga no n'g'a hegay.

On récolte ce qu'on a semé.

Hew kaŋ na tondi zingi si tuuri naŋ.

Le vent qui fait bouger le rocher ne va pas laisser l'arbre.

Hijay man'ti ŋaari hijandiyan.

Le mariage n'est pas comme le riz local mit dans l'eau (qui devient mou).

Hijay boŋkaanaa no ma tee handu kaaray waate.

C'est le mariage chanceux qui se fait au moment de claire de lune.

Hugu si kay kala ganji ga.

Une maison ne s'arrête que sur des piliers.

Īaayan kaŋ si ben ga boro wii kaŋ si kungu.

Nourriture qui ne finit pas tue celui qui ne se rassasie pas.

Ihinka sii duu duwandi daanoo ra ma duu hamnoo, ma duu zanboo.

On ne peut pas avoir les deux choses dans le fonio de la brousse ; la farine et la semoule.

Irkoy ga cirawey ŋaandi kaŋ ga deeši beena ra soko adam'izey.

Dieu nourrit les oiseaux qui volent dans le ciel à plus forte raison les hommes.

Irkoy mma farkay bay, woo se a man'a noo hilli.

Dieu connaît l'âne, c'est pourquoi il ne lui a pas donné des cornes.

Irkoy nka nee boro ma fiti-fiti jina nga ma ni faaba.

Dieu a dit qu'il faut te débrouiller avant qu'il ne t'aide.

Irkoy no ma burgu banjaa se.

C'est Dieu qui fait pousser l'herbe pour l'hippopotame.

Isaa ga beeri, amma a ga baa tontoni. Isaa ga beeri, de a ga baa tontoni.

Le fleuve est grand, mais il veut être augmenté.

Ize waani man'ti kala wiri kogoo.

L'enfant d'autrui est comme un l'excrément sec.

Ize waani hanjeri kogo no, baa n'na taama a si denja ni cewoo.

L'enfant d'autrui est comme l'excrément sec même si tu le piétines, il ne colle pas à ton pied.

Jaw koyi si maa hari sii no.

Celui qui a soif n'entends pas qu'il n'y a pas de l'eau.

Jeeri faabuyan man'ti kala ganji maa buunay.

La maigreur de la biche est la mauvaise renommée de la brousse.

Jeeri si sar izoo ma gangama.

La biche ne saute pas et que son enfant rampe.

Jinaw kurmakaw si fara nda gungumayan.

Celui qui ramasse le nénuphar, le fait de se baisser ne le fatigue pas.

Kabe hinka no ma cere pumay.

C'est deux mains qui se lavent.

Kabe si moo cebe jirbi.

Le doigt ne dirige pas l'œil vers le sommeil. (Le bien se fait sans demander.)

Kabe waani si kaaji boro se.

Une main d'autrui ne gratte pas quelqu'un.

Kabe waani si kaaji boro se.

On ne peut pas se gratter avec la main d'autrui.

Kaboo kaj funbu, koyoo ga a ga yee.

La main pourrie revient à son propriétaire. (On est responsable pour ce qu'on fait.)

Kooro ma nga jufa daame.

Que l'hyène trouve de la joie dans son cadavre.

Kormoto si duu moo guri a ma duu zakari.	Le crapaud ne peut pas avoir de gros yeux et avoir des fesses.
Kusu kukuranta si nga alaadaa fur	Une marmite qui a l'habitude de gâter le fond du riz ne laisse pas son habitude.
Ma bara zamnakaw binoo ra bisa ma bara ay jine.	Il vaut mieux d'être dans le cœur de celui qui partage, que d'être présent.
Man ti waati kul no zay jaa ga cilili.	Ce n'est pas tout le temps que la mère du voleur se réjouit.
Masi dii gaas'ize narante ga doy haroo boj de m'a boonay.	Ne vois pas une jolie calebasse brillante qui flotte sur le fleuve et le désirer.
Moo ga donda kabe kanj ga yaari.	L'œil sous-estime la main qui est armée.
Moo kanj ga boro bay no ma ni hēe.	C'est l'œil qui te connaît, qui te pleure.
Nda alhaku mana hun kul a mana huru.	S'il n'y a pas eu de vengeance c'est qu'il n'y a pas eu de tort.
Nda alman naasu, borey ma nga maanoo kaa; nda boro naasu nga ma nga boj maanoo kaa.	Si un animal devient gras, ce sont les personnes qui enlèvent sa graisse ; si une personne devient grasse, c'est lui-même qui enlève sa graisse.
Nda boro jiri ka waani kanbe koyoo de se ng'a kanbe.	Aussi longtemps que tu gardes la chose d'autrui, tu la garde pour son propriétaire.
Nda boro na gondi hay, ni mma gama haw.	Si quelqu'un accouche d'un serpent, ceins-toi avec.
Nda boro si jii danj kanay ra, m'a nanj nda nga kaanoo.	Si tu n'augmentes pas le sucre du melon, laisse-le avec ce qu'il a déjà.
Nda danaw na nooru kurma, mokoyey wane nd'a.	Si un aveugle ramasse de l'argent, c'est pour les voyants.
Nda kanba dunbaa na wuraa kurma, kanbey koyey wane nd'a.	Si un Manhot ramasse l'or, c'est pour ceux qui ne sont pas infirmes.
Nda farkay hanj nd'a baa bangoo ma kogu.	Si l'âne boit peu importe que la mare sèche.
Nda farkay na ni tafa, mas'a will'a ga!	Si un âne te donne un coup de pied, et que tu le rendes – vous êtes tous les mêmes.

Nda hayla na waa day, nongu kaŋ ra
boro sii ra g'a haŋ.

Si le chat (lion) achète du lait, il va le boire
là où il n'y a pas personne.

Nda hii ga mun ma hari daŋ a ra.

Si une pirogue coule, augmente de l'eau
dedans.

Nda horaa barmay kul gaanoo mo ga
barmay.

Si la musique change, la danse change aussi.

Nda n'ga guusu fansi n'iberoo se, m'a
fansi a ma hay.

Si tu creuses un trou pour ton ennemi,
creuse-le largement.

Nda n'na tarkunday alhasiri, a si ben
gaw kusu ra.

Même si tu es contre l'éléphant, reconnais
qu'on ne peut pas le cuire dans une grosse
marmite.

Nda ni ceroo hollo, ni sirrey hasara.

Si ton ami devient fou tous tes secrets sont
gâtés.

Nkuura kaarukaw no ma nga miimi
doogey bay.

C'est celui qui a l'habitude de monter sur une
tortue qui connaît ses parties sensibles.

Sar-saryan si doonu boŋ kaa waa ra.

Secouer laalebasse ne fait pas sortir la
boule de crème.

Subbaahi kul haŋa ga koy lokkol.

Chaque jour l'oreille va à l'école.

Suuranta no ma zan waa haŋ.

C'est le patient qui boit le lait d'une jeune
génisse.

Taari ga hima nda harandaŋ, nda
waynaa fatta de a deesi.

Le mensonge ressemble à la rosée, si le soleil
sort elle s'envole.

Taari si hugu cin.

Le mensonge ne construit pas une maison.

Tilasu ga kooro daŋ gungu ra.

L'obligation amène l'hyène à l'île.

Tuuzun alhormaa ra boŋna-boŋna ga
hari haŋ.

C'est grâce au pigeon que le margouillat boit
de l'eau.

Ya baa ay boŋ man'ti boro foo wangay.

S'aimer soi-même n'est pas refuser les autres.